

CV for Sofia Malmgård, English/Danish > Swedish translator

Personal data and contact information:

Name: Sofia Malmgård
Born: July 18, 1967
Nationality: Swedish
Mother tongue: Swedish
Address: Blåkullavägen 1, S-137 41 Västerhaninge, Sweden
Phone: +46-8-500 223 44
E-mail: sofia@ordman.se
Home page: www.ordman.se



Languages and areas of expertise

My primary area of activity is translation from English or Danish into Swedish. I have worked as a translator and language consultant since 1991 and have translated such diverse material as technical manuals, press releases, product fact sheets, home pages, customer magazines, tenders, quality management material, educational material and much more. My customers are within all kinds of businesses, often technical (like construction, surveying, IT or photography) or administrative (like insurance, tourism or SAP R/3). I also carry out editing and proof-reading as well as adaptation and writing of Swedish texts.

Education

2004 University of Stockholm: Introduction to Political Science, 5 p.
2004 Mindset Academy: Leadership for project leaders, 2 days
2004 Cascading Stylesheets, 1 day
2003 Ordfronts förlag: Copywriting, 2 days
2002 University of Stockholm: Use of computers and translating tools for translators.
2001 University of Stockholm: Financial terminology for translators, 10 p.
1996- Kalmar University: Internet 3 p.
1996 University of Cambridge: Certificate of Proficiency in English
1992-95 University of Stockholm: University diploma in Swedish Language Consultancy, 100p*
1991 University of Stockholm: Information in text and graphics 20p*
1989 ADAC AB: Project management training course, one week
1983-86 High school diploma: natural sciences course with EDP
(*1p equals one week full time studies)

Experiences

Jan -91 - Freelance translator and language consultant
Aug -90 - Jan -91: Editor at Computer Sweden, a computer weekly
Jul -90 - Aug -90: Proof-reader at Dagens Nyheter, Sweden's largest daily newspaper
Oct -87 - Jun -90: Clerk, sales person and then marketing assistant at IMPdata, a computer company

Miscellaneous

- I am a member of the Organization of Swedish Language Consultants.
- My thesis was about Terminology and the IT-business in Sweden.
- I am a member of the "Network for Swedish Computer Terms" which is the central organization responsible for choosing and promoting computer terminology in Sweden.
- I am a member of the Swedish association of professional translators (SFÖ), which is a member of FAT
- I am part of an extensive partner network of computer specialists, linguists and translators.

Some comments from my customers

Evaluation of job no. XXXXX, Languagewire, may 2003

(5 stars: Excellent translation (expert level))

My compliments to a good Sw text.

/Reviewer, LightNews (Zumtobel) may 2002

"Thanks for your wonderful cooperation on this project.

It has been a pleasure working with you.

We will certainly keep you in mind for the next project that comes along."

/Transtek Associates, Inc. USA

"Dear Sofia,

I did receive the edited Swedish versions. They look great!

Thanks a lot for your help in this project."

/Cancio Communication (Auch, France)

"Thank you so much for everything!

It's really been a pleasure working with you

and I'm sure we'll be in touch with

future projects!"

/Aset International Services Corp., USA

"Thanks again for your prompt (and I'm sure excellent) work,

I hope to work with you again in the future."

/FACT Media International, Canada